

“El Euskera en las Artes, en el Patrimonio y en las Industrias Culturales. 2004”

Informe realizado por el Departamento de Cultura
en base a las propuestas sobre el euskera recogidas
en los informes de los grupos de trabajo del Plan

Indice:

EL EUSKERA EN LAS ARTES, PATRIMONIO E INDUSTRIAS CULTURALES	3
ANÁLISIS DAFO	3
PUNTOS FUERTES	3
OPORTUNIDADES	5
PUNTOS DÉBILES	9
AMENAZAS	14
LÍNEAS DE ACTUACIÓN	16
LÍNEAS DE ACTUACIÓN PRIORITARIAS Y CON CIERTA AMPLITUD	25
LÍNEAS DE ACTUACIÓN PRIORITARIAS Y BREVES	29

EL EUSKERA EN LAS ARTES, PATRIMONIO E INDUSTRIAS CULTURALES

Se incluyen tanto los diagnósticos y las acciones específicas para el euskera, como aquellas más generales que le son aplicables en claves de desarrollo particular dentro del general, incluyendo cierta discriminación positiva. Obviamente, además le son aplicables todas las medidas generales de todas las ponencias, pues no están contempladas por especialidad idiomática, sino por desarrollo sectorial.

ANÁLISIS DAFO

PUNTOS FUERTES

Creación

En literatura y edición de libros

- Aumento de escritores y títulos de libros en euskera.
- La creación y edición en dos lenguas complementa los distintos mercados (conocimiento de autores, tradiciones cruzadas, etc.).

En la industria fonográfica

- Euskal Herria edita en música no instrumental preferentemente en euskera. La mayoría de las 180 ediciones del 2002.

En cultura digital y multimedia

- El euskera como oportunidad de especialización tanto en productos específicos (mercado cautivo) como en industrias de la lengua y en plurilingüismo (contribución a tecnologías amigables o al Observatorio de lenguas minorizadas...). Ello no impide que para la comunicación en la red en materia de contenidos, junto al euskera, los idiomas de uso preferentes sean el inglés, castellano o el francés (por ej. La Universitat Operta de Catalunya ofrece titulaciones en catalán, español o inglés para que la oferta sea sostenible).

Producción

En edición de libros

-Es una industria militante –más acentuadamente la edición en euskera- y profesionalizada.

-La tendencia positiva de la reedición de libros en euskera en los últimos 10 años induce una cierta estabilidad en el ámbito de la producción de libros y, a veces, es locomotora del sector aunque tiene un *status* inestable.

En cultura digital y multimedia

- Se están haciendo importantes esfuerzos en la digitalización de documentos históricos (Biblioteca Digital de la Diputación Foral de Bizkaia “Klasikoak”, Fundación Sancho el Sabio, Eusko-Ikaskuntza/ Euskomedia, Añamendi, HIRU -incorpora cursos de idiomas, materiales didácticos traducidos al euskera-; la base de datos BADATOR...

- La especificidad del euskera puede dar lugar a desarrollos tecnológicos diferenciados de los del resto del mundo, que sean aplicables a lenguas extranjeras mejorando el resultado presente.

Demandas y mercados

En la industria fonográfica

- La diferencia en el repertorio y en la lengua de nuestra industria es un factor que puede reservar una cuota de mercado propia.

En audiovisual

- El mercado en euskera puede constituir una base para el impulso del desarrollo del sector, debido al rol que juega EITB como referencia de consumo de contenidos, y especialmente si su catálogo de programas en euskera los pusiera al servicio de la televisión local.

En cultura digital y multimedia.

- Hay un mercado cultural digital emergente en euskera en Euskadi, (por ejemplo en la Feria de Durango).

Política Institucional

En audiovisual

- En el contrato-programa suscrito entre el Gobierno Vasco y EITB, se ha redefinido el papel de la televisión pública en el desarrollo del sector audiovisual también en euskera

En cultura digital y multimedia.

- Toma de conciencia de la importancia de algunos retos para el euskera de la Sociedad de la Información, la Cultura y el Conocimiento. Lo que se advierte en el Plan de Euskadi en la SI en traducción automática o euskaldunización de software.

Sociedad

En la industria fonográfica

- Experiencias aceptadas y posibilidades de mestizaje musical discográfico y de acuerdos globales de intercambio con otras culturas del resto del mundo.

En cultura digital y multimedia.

- Existe una Comunidad Vasca “global”, tanto dentro como fuera de la C A V, que demanda contenidos culturales en euskera, y la “cultura digital” es una forma de eliminar distancias geográficas.

OPORTUNIDADES

Formación

En edición de libros

- El euskera está mejorando su posicionamiento en el sector editorial. Se produce un importante incremento tanto en edición como en facturación.

Creación

En edición de libros

- El bilingüismo favorece la traducción, es decir, el contacto con el exterior, con las posibilidades de creación, difusión e información que eso implica.

En la industria fonográfica

- La gran ventaja puede estar en la lengua y la diferencia en el repertorio, que permitirá reservar una cuota de mercado propia.

En audiovisual

- Nueva generación de cineastas, con gran éxito y experiencia adquirida en el campo del cortometraje, y que dado que gran parte de ellos desarrollan su trabajo en euskera, se genera una oportunidad de abordar definitivamente la cuestión pendiente del Zinea Euskaraz.

En cultura digital y multimedia.

- La red y la cultura digital permite nuevas formas de presentar el contenido cultural en euskera de forma interactiva y amigable para el usuario. Cada industria cultural puede utilizar aplicaciones innovadoras aprovechando nuevos sistemas de proyección (realidad virtual, realidad aumentada, televisión digital) y nuevas formas de interacción.
- El software libre (Linux) -reconocido como apuesta por el Parlamento Vasco- ofrece oportunidades de ahorro y de relación a un país pequeño y al euskera.

Producción

En audiovisual

- La efectiva aplicación de la Ley de Televisión sin Fronteras y especialmente lo referido a la inversión en cine y otros contenidos audiovisuales por parte de las televisiones (5% de los ingresos de las televisiones no locales), debe servir para fortalecer la producción y la distribución independiente y para el euskera.

En cultura digital y multimedia

- Somos un país bilingüe con base profesional y experiencia para trabajar en ciertas áreas de las “industrias/tecnologías de la lengua” con competitividad a nivel internacional (aplicaciones, diccionarios electrónicos y otros).
- El Programa europeo eContent trata de “favorecer la producción, uso y distribución de contenidos digitales y de promover la diversidad lingüística y cultural de las redes globales” y es una oportunidad al Plan Vasco de Cultura en lo que se refiere a la cultura digital y al euskera.
- Los contenidos digitales se basan, hoy en día, más en el texto y el lenguaje oral, por lo que el contenido lingüístico es clave. El bilingüismo y el plurilingüismo constituyen la base para competir como país pequeño en el exterior en materia de contenidos culturales y en ciertas áreas de las industrias/tecnologías de la lengua, tanto a través del euskera como de otras lenguas.
- Aprovechar el sentimiento de comunidad y la voluntad de colaboración social para que los distintos agentes (municipios, asociaciones, individuos, entidades como Eusko Ikaskuntza o universidades) desarrollen y ejecuten proyectos colaborativos (auzolan).

- Es estratégica la puesta en marcha de una Biblioteca Vasca digital y virtual que vincule las existentes, y que también recopile todo el material que se haya publicado especialmente en euskera en formato electrónico para conformar el “corpus” del euskera, necesario para avanzar en el tratamiento automático de la lengua.

Distribución /difusión

En la industria fonográfica

- Uso del importante recurso que representa la red de Eusko Etxeak (Casas Vascas) en el mundo.
- Uso de los medios de comunicación oficiales para la difusión de las distintas músicas propias, a través de su emisión y, también, por medio de programas en los que se informe y discutan las varias temáticas musicales.
- Necesaria apertura de mercados de cara a conseguir una marca para la música vasca similar a la de la música irlandesa, pero con sus diferencias evidentes, para lo cual se debe apostar por la personalidad propia, por la búsqueda de espacios en la música para conseguir demanda exterior.
- Necesidad de cuotas de emisión de propuestas en los medios de comunicación públicos y FM privadas. Eventuales acuerdos del sector con los otros medios privados.
- Difusión de las distintas músicas mediante emisión y programas de información musical en los medios de comunicación públicos.

En audiovisual

- La importante inversión en doblaje para cine y TV, así como el catálogo de films doblados al euskera está muy desaprovechada, lo que hace necesario su pase por las TVs locales y sistema educativo, los acuerdos con exhibidores y un esfuerzo de promoción para los films nuevos y la generación de colecciones para vídeo y DVD.

En cultura digital y multimedia

- Se acentúa el valor de las nuevas redes de información, como instrumento estratégico para potenciar la presencia internacional de Euskadi, y del euskera.

Demandas y mercados

En edición de libros

- El carácter bilingüe del país se traduce en una toma de posiciones en el mercado doméstico para las empresas vascas y en un incremento de la facturación de libros editados en euskera, compensando así la caída repetida de la edición en castellano.
- Los lectores en euskera son muy lectores (en otros idiomas) y de alto consumo cultural, aunque les lleva a distribuir entre más su disponibilidad económica.

En cultura digital y multimedia

- La cultura se subvenciona con dinero público pero los consiguientes resultados no son siempre de acceso libre, sino privados. Cabe generar, contenidos cuyos derechos siguieran una política de “copyleft” (acceso libre) a través de ayudas específicas o convocatorias reglamentadas en este sentido. Ello es especialmente importante para el euskera.

Política Institucional*En literatura*

- Apoyo a la traducción de obras extranjeras al euskera, lo cual facilita el proceso de desarrollo y normalización de este idioma y permite a los lectores acceder a una oferta literaria cada vez más rica y variada. Asimismo propone a los propios escritores nuevos modelos literarios en su propia lengua.

En cultura digital y multimedia.

- Coordinar e integrar las actuaciones de los distintos agentes institucionales, especialmente aquellas dirigidas al euskera.
- Aprovechar la oportunidad que para el euskera constituiría la creación de un Archivo Histórico Vasco en soporte digital.
- Aprovechar las líneas de actuación definidas en el VI Programa Marco, para el desarrollo de proyectos y en la búsqueda de financiación dentro de los diferentes programas específicos, en el ámbito de las lenguas minoritarias de la Dirección General de Cultura de la UE.

Sociedad*En la industria fonográfica*

- Especial práctica social de la música cantada en general.

En cultura digital y multimedia.

- *El software libre* constituye un elemento potencial para la cultura digital en euskera, cuyo aprovechamiento requeriría no solo traducirlo, sino también darlo a conocer y fomentar su uso en las escuelas, las instituciones, en el ámbito personal, etc.
- Nacen comunidades en la red, paralelas a las convivenciales, que pueden tematizarse en el euskera.

PUNTOS DÉBILES

Formación

En cultura digital y multimedia.

- La oferta actual para estudiar en euskera a distancia en Internet es insuficiente y no existe relación -ni intención de relación- entre los cursos de aprendizaje de las distintas entidades (Eusko Ikaskuntza, UPV, Mondragon Unibertsitatea, etc.

Creación

En literatura

- Las relaciones entre literatos no son independientes de la especialización lingüística en la C.A.P.V. lo que puede producir mutuos desconocimientos. Las políticas públicas de apoyo a la creación/producción no se han planteado hasta ahora favorecer ese diálogo.

En edición de libros

- A pesar de la calidad y de la cantidad de los materiales que llegan al editor vasco, el mercado vasco es pequeño y no es íntegramente bilingüe castellano-euskera.

En la industria fonográfica

- No hay cuotas de emisión de propuestas musicales, en los medios de comunicación

En cultura digital y multimedia.

- Existen pocos proyectos –y que incluyan el uso del euskera- en los que tomen parte equipos multidisciplinares de trabajo, integrados por historiadores

y arqueólogos, narradores y generadores de contenido, y agentes tecnológicos.

Producción

En edición de libros

- Una de las debilidades más marcadas de la industria editorial del País Vasco es la pequeña tirada de los libros en euskera. El hecho de que el tamaño de la tirada haya disminuido, conlleva menores beneficios por cada unidad vendida. Además parece no servir la solución que se plantean desde el ámbito de los idiomas normalizados: reducción de la edición de novedades para poder aumentar las tiradas.
- En principio los riesgos que corre el editor en euskera son mayores que los del editor en castellano, por sus mercados de referencia, aunque hoy, la edición vasca en castellano está sufriendo un importante descenso. En ambos casos serían interesantes algunos procesos de concentración hacia una talla media.
- Una gran debilidad es la pequeña tirada de los libros en euskera. El descenso del tamaño de las tiradas trae menores beneficios por unidad vendida. Y para aumentar las tiradas no serviría la reducción de la edición de novedades.
- El status inestable de la edición en euskera se deriva de la pequeñez del mercado y de la competencia, en tanto mercado receptor, de la edición en castellano o en francés o en inglés. Casi la mitad del mercado del libro en euskera es libro de texto.
- No existe un trabajo editorial en euskera en red, salvo aquellos volcados directamente en red. Analizando los datos de lectores en euskera por internet, la cifra se acerca al 5% de la cuota total. La principal causa de los bajos niveles de penetración se debe, principalmente, a que Internet tiene un papel más lúdico que educativo. Para poder tener una presencia en la red, habrá que adoptar un papel diferente al actual, más vanguardista.
- Se constata una escasa comunicación entre las producciones realizadas en euskera y erdera lo que genera compartimentos estancos.

En la industria fonográfica

- La industria fonográfica vasca tiene un problema de dimensión. Los costes fijos de las producciones son demasiado altos para las pocas ventas que generan, y están obligadas a competir en el mercado interior con producciones foráneas muy promocionadas. El resultado es un mercado pequeño y una difusión incierta para una producción siempre significativa.

En audiovisual

-Escasa estructuración del mercado propio, al margen de la radio y la TV, y en especial de la producción en euskera; dependencia casi total en distribución y cada vez mayor en exhibición respecto de empresas no propias.

En cultura digital y multimedia.

- Hay una escasa “integración” de los contenidos ya existentes en euskera y que ayudaría a su mejor difusión sinérgica.
- Muchos agentes culturales vascos no son proclives a establecer alianzas estratégicas para el desarrollo de proyectos en común que incluya el euskera.
- Hoy en día existen aún importantes carencias en cuanto a la elaboración de software en euskera, así como de archivos o colecciones de materiales publicados en euskera en formato electrónico.
- Escaso tamaño del corpus en euskera. La actual preferencia de la Red por lo textual le coge al euskera en una situación de retraso comparativo respecto a lenguas más potentes -y normalizadas mucho antes- habida cuenta que lo escrito es el lenguaje preferente de la red
- Escasa producción de productos multimedia en euskera.

Distribución/difusión

Edición de libros

- El libro en euskera tiene un deficiente apoyo en la red de librerías (no conocen bien el producto ni hay vendedores/as al día) ni los costes de distribución son sensatos.
- Las grandes cadenas comerciales no hacen un esfuerzo por el libro vasco en euskera y en castellano. Es el caso del grupo vasco Eroski -salvo en la fase de la Feria de Durango y para el libro infantil y juvenil- y del resto: El Corte Inglés, Carrefour, Alcampo....

En la industria fonográfica

- Escasez de promoción de la discografía vasca en EITB. No hay promoción ni programas especializados en ETB.
- El catálogo en euskera no abre mercados exteriores

En Bibliotecas

- Deficiente implantación efectiva del bilingüismo en la gestión de los catálogos (son muy pocas las bibliotecas que cuentan con un catálogo en euskera o bilingüe) y los archivos bibliotecarios.
- Imposibilidad de gestionar un catálogo colectivo bilingüe con la herramienta informática actualmente seleccionada por el Gobierno Vasco.
- Escaso desarrollo de herramientas lingüísticas especializadas (Terminología, Técnicas, etc.)

En cultura digital y multimedia.

- Necesaria estandarización de las colecciones digitalizadas en euskera de modo que puedan utilizarse por los diferentes agentes multimedia, independientemente de la aplicación. Para ello, se necesitaría un “centro gestor”.

Demandas y consumos

Edición de libros

- Respecto a la lectura de libros en euskera, del 52 % de personas con hábito de lectura únicamente el 30 % (15% sobre el total) lee algún libro en euskera, y solo el 1% lee siempre en euskera.
- El mercado del libro en euskera (dependiente de los medios de la industria cultural en euskera), por mucho que se desarrolle en cuanto a normalizar el uso del euskera, es pequeño y en la mejor de las hipótesis seguirá siendo pequeño, sobre todo teniendo en cuenta el carácter bilingüe del país. Además, la proliferación de las diferentes culturas en Occidente, que tienen como característica intrínseca el plurilingüismo, puede hacer que los mercados culturales se solapen. Hacer estimar lo propio es imprescindible.
- Las ediciones en euskera pensadas para la subvención no selectiva -sin ningún tipo de criterio - son un problema para el propio euskera.

En cultura digital y multimedia.

- El libre mercado no es suficiente para activar la producción cultural multimedia en euskera y crear, por lo tanto, industria.

Política institucional

Edición de libros

- En el caso del libro en euskera, la política cultural se ha basado más en el producto final que en la industria o en la distribución.

- La subvención no selectiva a la edición en euskera debe seguir corrigiéndose con criterios profesionales.

En la industria fonográfica

- Es muy reciente (2001) el apoyo del Departamento de Cultura a iniciativas (Euskal Soinuak, Festivales...) de la industria vasca y el *pop rock*.
- Se carece de un programa musical en ETB.

En audiovisual

- Está pendiente la elaboración de un glosario de unas pocas y eficaces medidas de euskaldunización a modo de plan de choque para la industria del audiovisual, del ocio y de las NTIC.

En Bibliotecas

- Necesidad de avanzar en la implantación efectiva del bilingüismo en la gestión de los catálogos y los archivos bibliotecarios

En cultura digital y multimedia.

- Las subvenciones, a veces, son poco acertadas. En ocasiones la subvención es tal que el producto queda amortizado antes de su puesta a la venta, lo que implica escasos esfuerzos de comercialización. En el caso del euskera, no todos los productos editados son vendibles (hay stocks de CDs sin salida).

Sociedad

En edición de libros

- La compra de libros en euskera no equivale exactamente a nivel de lectura

En audiovisual

- El euskera genera un contexto cultural singular. El audiovisual en euskera va muy por detrás de los usos sociolingüísticos, tanto por problemas de oferta, como, sobre todo, de demanda y prácticas sociales del audiovisual.

En bibliotecas

- Inexistencia de una Bibliografía Vasca.

AMENAZAS

Formación

Creación

En audiovisual

-Tan problemático es no comprender que la cultura en euskera conforma una situación cultural diferenciada como tratar a la creación y producción en euskera para televisión como un reducto aparte.

Producción

Edición de libros

- Las empresas con altos niveles de calidad de impresión no están interesadas en los libros en euskera, ya que se trata de volúmenes de tirada reducidos. Esto provoca la contratación de menos calidad, y en ocasiones, fuera del territorio.

En la industria fonográfica

- Por su mercado acotado la música en euskera es la más amenazada tanto por la práctica de bajar música de la red como por la transnacionalización de las grandes compañías multinacionales que acaparan la atención del público vasco y, sobre todo, del más joven.

En cultura digital y multimedia.

- Ausencia actual de contenidos culturales propios en euskera, atractivos y fáciles de utilizar, o de su adecuada divulgación y difusión. En estas circunstancias los jóvenes internautas acuden a contenidos de otras culturas o en *erdera*.

- Existe consenso en torno a la idea de “mejor hacer poco, pero de calidad” en euskera.

- No es deseable que los contenidos y herramientas digitales claves para la cultura y el euskera, acaben siendo de comercio y uso privado en la práctica, especialmente si han sido creados mediante impulso y financiación pública.

Distribución /promoción/difusión

Edición de libros

- El fenómeno de agigantamiento de librerías de cadena es más problemático para el libro en euskera.

Demandas y mercados

En cultura digital y multimedia.

- A pesar del uso intenso de la red y de contenidos múltiples hay un escaso mercado remunerador para la producción de contenidos en euskera – también en *erdera*- por el momento, salvo desde las demandas públicas.
- El acceso en algunos países (Dinamarca..) se hace mayoritariamente a contenidos en inglés, lo que es una amenaza para las lenguas minoritarias. Se requiere una discriminación positiva del euskera en el ámbito digital.

Política institucional

Sociedad

Edición de libros

- Desciende el comprador militante de libros en euskera –por ejemplo, los padres para sus hijos- del libro en euskera por lo que los editores deben afinar sus propuestas.

En cultura digital y multimedia.

- A la brecha digital, se le añade el efecto de la colonización cultural por parte de culturas más promocionadas, que cuentan con mayores posibilidades de desarrollo expansivo.
-

LÍNEAS DE ACTUACIÓN

1. Políticas, coordinación e iniciativas públicas.

Con carácter general necesidad de coordinación interinstitucional, y en contacto con los sectores, para las políticas de apoyo económico e industrial a la producción y difusión de libros, discos y audiovisual también en euskera, su promoción desde EITB, la garantía de acceso bilingüe cuando menos a los servicios y contenidos culturales (bibliotecas, archivos, portales...) y digitalización de los fondos en euskera.

En edición de libros

-Desarrollar una política coordinada del libro vasco bajo un marco global de actuación institucional, incluidas Diputaciones, en colaboración con el sector editorial, fomentando la participación de sectores económicos y financieros, y compensando las mayores dificultades del libro en euskera.

En la industria fonográfica

-Necesidad de una política industrial y de financiación de apoyo al sector discográfico, del que una parte sustancial es en euskera

-Necesidad de cuotas de emisión de música propia en los medios de comunicación públicos y FM privadas, y una mayor promoción de la discografía vasca y de los programas especializados en ETB. Necesidad de eventuales acuerdos del sector con los otros medios privados

-Necesidad de promoción de la música propia, tanto clásica como tradicional y nueva

En audiovisual

- Desarrollar una política integral del sector audiovisual desde diferentes Departamentos del Gobierno Vasco (Cultura, Industria, Hacienda, Educación y Trabajo) y Diputaciones, mediante un organismo interinstitucional estable y creación de un *cluster* con el sector, compatibilizando las políticas de sector con las del producto cultural audiovisual.

- Dar prioridad a ETB 1 y sostener cuotas sociolingüísticas para las radios y cadenas de TV que, por desconexión o por ser de ámbito local de actuación, sean de responsabilidad del Gobierno Vasco.

- Plantearse la necesidad y el grado de prioridad de una eventual solicitud al Estado de traspaso global de la competencia cinematográfica, lo que conllevaría el acceso al 6,17% del Fondo del ICAA que correspondería a la CAPV (sobre un total de 37 millones de Euros) especialmente importante para asumir más riesgos en producción en euskera.

En bibliotecas

- Desarrollar la normativa y herramientas necesarias para garantizar el bilingüismo en todos los aspectos de la realidad bibliotecaria
- Está pendiente la elaboración de un glosario de pocas y eficaces medidas de euskaldunización a modo de plan de choque para la industria del audiovisual, del ocio y de las NTIC.

En cultura digital y multimedia.

- Impulsar la coordinación interinstitucional para lograr sinergias. Las Administraciones deben definir prioridades conforme, en unos casos, a las necesidades del país -y de lengua-; y para la participación en proyectos europeos, en otros. Es necesario un eventual órgano especializado, interdepartamental, interinstitucional - Secretariado o Comisionado- y mixto para la gestión pública del ámbito digital.
- Mantener el concepto de servicio público en la Era Digital de cara al acceso colectivo a sus ventajas sociales mediante la creación de nuevos instrumentos como los portales públicos culturales para el acceso a los contenidos. Crear un Portal de Cultura Vasca. Eventual estrategia multicanal y multiservicios de la radiotelevisión pública vasca
- Apoyo a la traslación selectiva de contenidos a contenidos digitales en euskera. Desarrollar políticas públicas de digitalización del patrimonio cultural y archivos (también en euskera) que garanticen la conservación del control propio del mismo y prevengan contra posibles tentativas de privatización en el ámbito digital, además de proteger los derechos de propiedad intelectual.
- Hacer el seguimiento de la cultura vasca (incluída la expresada en euskera) en la red en el marco del futuro Observatorio de la Cultura y la Comunicación o de un observatorio específico.

2. - Sociedad**En general preferente orientación hacia el público infantil y juvenil en las ofertas en euskera***En Literatura*

- Fomentar la idea de que es escritor vasco quien escribe en cualquiera de las dos lenguas oficiales de la CAPV, y reforzar los lazos de comunicación y de transversalidad entre las producciones y autores en ambas lenguas.

En la industria fonográfica

- Insistir en la educación colectiva y en la introducción del conocimiento de repertorios y estilos en el sistema educativo.

En audiovisual

- Promoción del audiovisual propio y especialmente en euskera desde los medios de comunicación.

En cultura digital y multimedia.

- Acceso colectivo a las ventajas sociales de la sociedad de la cultura, el conocimiento y la información, mediante la creación de nuevos instrumentos como un Portal público cultural, en varias lenguas, y en acceso inicial en euskera

3. Tejido empresarial

3.1. Potenciación de recursos (*formación, empleo, cooperación,...*)

Con carácter general, promover el carácter bilingüe en la profesionalización de los gestores y programadores culturales

En cultura digital y multimedia.

- Compatibilización de los estándares de digitalización para tener disponible la tecnología, la acción multimedia de generar valor añadido sobre el patrimonio, el desarrollo multimedia alrededor del multilingüismo y la apuesta por la creación o, al menos, por las “herramientas de autor” que la faciliten, son algunas de las líneas centrales de trabajo.
- Importancia de la estandarización de las colecciones digitalizadas de modo que puedan utilizarse por los diferentes agentes multimedia, independientemente de la aplicación. Para ello, se necesitaría un Centro Gestor/Coordinador de la información digitalizada estandarizada.
- Impulsar la entrega en los depósitos legales de un ejemplar en formato digital. Y definir y generar el “depósito legal digital”. Idem con los periódicos.
- Necesidad de definir los perfiles del usuario euskaldun y sus contextos de usos

3.2 Inversión / financiación

Con carácter general, apoyo por medio de instrumentos fiscales y créditos sistemáticos, a las PYMEs culturales

En cultura digital y multimedia.

- Apoyar, por medio de instrumentos fiscales y crediticios sistemáticos, a las PYMEs culturales, también en euskera, en su transición hacia el mundo digital y para su creatividad multimedia

4. Ordenación de tejido empresarial

Con carácter general favorecer el sistema de información sobre la cultura vasca vía catálogo, base de datos, Portal de Internet y Observatorio.

En la industria fonográfica

- Crear una base de datos completa sobre el catálogo musical vasco (referencias, autores, intérpretes, compañías..) y hacer un seguimiento del sector desde un Observatorio.

En audiovisual

- Promover un papel activo y global de EITB sobre el conjunto del sector audiovisual y, en especial, sobre la producción en euskera.
- Realizar un seguimiento continuo del sector a través de un Observatorio que normalice la información y la compare con otros ámbitos territoriales, como base para detectar tendencias en formatos, productos y mercados. Debería contar con información – propia o encargada – sobre el Control de Taquilla, especialmente importante para conocer el pase en films en euskera.

En cultura digital y multimedia.

- Crear un Portal cultural en Internet que, bajo una denominación inequívoca, aglutine todos los contenidos culturales sobre Euskadi (con arranque en euskera y pleno desarrollo de sus contenidos) y fomente el acceso al mismo del mayor número de público posible.
- Fomentar específicamente, desde una estructura parecida a la de un *cluster*, una estrategia tendente a vertebrar todos los agentes involucrados en las “industrias de la lengua”, así como crear líneas de actuación con el fin de asegurar tanto el desarrollo tecnológico de las herramientas de raíz *euskérica* como su uso público por los agentes culturales.
- Reservar un apartado específico en el Observatorio Vasco de la Cultura para las industrias culturales multimedia y para sus usos sociales, con un apartado también para la expresión en euskera.

5. Criterios de producto

En general, potenciación de la oferta de servicios culturales en euskera y, por razones de efectividad en la normalización lingüística, preferente orientación hacia el público infantil y juvenil en las ofertas en euskera.

En cultura digital y multimedia.

- Apoyar la creación de productos propios en euskera con una calidad comparable al resto de la oferta (creatividad artística, salvaguardas de derechos de autor claros y/o contenidos libres o públicos), y esforzándose en su promoción y publicidad en el mercado.
- Adaptación de contenidos existentes en euskera al nuevo sistema de difusión multimedia, incorporando contenidos de archivos, bibliotecas y museos a la red y a los canales de distribución de banda ancha.
- Impulsar acciones de cara a la protección y potenciación del euskara en la red, pero garantizando su calidad y primando los desarrollos multilingües (euskera + otras lenguas) favoreciendo el posicionamiento en mercados de mayor dimensión.
- Discriminación positiva y con criterios de calidad de productos culturales en euskera para la red.

6. Aspectos de cadena de valor y gestión

6.1. Investigación y nuevas Tecnologías

En general, apuesta por el desarrollo las industrias de la lengua

En cultura digital y multimedia.

- Desarrollar las industrias de la lengua. Impulsar la ingeniería lingüística, con especial atención hacia las tecnologías de traducción y localización, así como hacia el desarrollo de sistemas de gestión y publicación de contenidos multilingües (web, e-book y CD-ROM).
- Incidir en el I+D cultural en euskera por medio de la participación de redes europeas y siendo éste incentivada fiscalmente por la administración.

6.2. Creación

En general, favorecer la creación y, para el ámbito digital, el soft libre

En edición de libros

- Sistema de incentivos económicos para la promoción de la creación literaria, compensando la penalización económica que supone la creación en euskera.

En cultura digital y multimedia.

- Los recursos a generar han de ser plurilingües

- Ventajas de las formas de creación (tecnológica/software, de contenidos) basadas en el concepto de *soft* libre o en las licencias de contenido libres

6.3. Producción

En general asegurar un nivel importante de producción cultural en euskera en todos los ámbitos.

En edición de libros

- Política de ayudas a la traducción, promocionando la traducción de libros al euskera así como de éste a otros idiomas (así como de autores vascos que escriben en castellano)

En la industria fonográfica

- Mantener la producción en euskera, sin perjuicio de otro tipo de ediciones con eventuales mercados más amplios

En audiovisual

- Prioridad en la producción de TV en euskera para ETB 1, asegurando su calidad
- Apuesta por iniciar producciones de cine enteramente realizadas en euskera

En cultura digital y multimedia.

- Condicionar las subvenciones en edición de libros, discos o en grabaciones audiovisuales en euskera, a la entrega de una copia del contenido digitalizado, lo que evitaría a efectos de archivo tener que volver a digitalizarlos en el futuro desde lo analógico.

6.4. Comercialización/promoción

En general, utilizar los resortes promocionales al uso: base de datos, catálogos, medios de comunicación, redes comerciales...

En creación literaria

- Crear una base de datos de escritores(as) vascos(as) a la que pueda accederse desde Internet

En la industria fonográfica

- Implicar a los medios de comunicación en la promoción de la música vasca mediante rebajas en las tarifas publicitarias, cuotas de presencia del repertorio propio, campañas de sensibilización para su consumo, programas temáticos

semanales en la TV pública, apoyo a emisoras, revistas y sellos discográficos, etc.

- Garantizar la venta de música vasca -novedades y catálogo- en grandes superficies. Acuerdos corporativos con Eroski, Corte Inglés, Carrefour....

6.5. Difusión

En general, fomento de contenidos (doblaje, traducciones,...) y servicios (archivos, salas, acuerdos con exhibidores y mayoristas, formación y promoción en los medios...) en euskera

En literatura

- Al mismo tiempo, establecer programas de convivencia cultural en el sistema educativo y fomentar que desde los medios de comunicación se informe sobre la realidad literaria que se produce en ambas lenguas.

En archivos

- El acceso en idénticas condiciones idiomáticas a la "Red Vasca de Archivos" integrada y para todos los Servicios de Archivos, a la memoria colectiva que supondrá el futuro Archivo Histórico Vasco y el desarrollo de la Memoria Documental Digital, dirigida a facilitar al usuario el acceso directo al Patrimonio y a los Archivos

En la industria fonográfica

- Apoyar los circuitos de música en directo, incentivando a empresas, salas y locales que programen estrenos locales. Fomento de una red de salas multifunción y de festivales de todos los tamaños, con presencia en directo de grupos y artistas locales.
- Difusión de las distintas músicas mediante emisión y programas de información musical en los medios de comunicación públicos.

En audiovisual

- Facilitar e incrementar el doblaje al euskera tanto para cine como para televisión, asegurando una oferta mínima pero continua de exhibición en salas en euskera, promover su visionado y producir anualmente cine y "TV movies" íntegramente en euskera.
- El escaso rendimiento económico de la exhibición de films en euskera, hace imprescindible consensuar con los exhibidores locales y la distribución y venta de VHS y DVDs una política de incentivos. Son necesarios acuerdos con

mayoristas, videoclubs y grandes superficies para garantizar que estén presentes y promocionados en escaparates, expositores etc.

- ETB1 debe mantener una oferta mínima de emisión de películas en euskera especialmente dirigidas al público joven

En artesanía

- Presentación multilingüe de la producción artesanal vasca.

En cultura digital y multimedia.

- Edición en formato digital de las publicaciones en euskera del Gobierno Vasco.

6.5. Mejora del modelo de Gestión

7. Dinamización del mercado e internacionalización

En general, difundir la creación vasca en el exterior mediante la información, la coproducción y la exportación. Se requiere una marca cultural

En creación literaria

- Difundir las propuestas literarias vascas a nivel internacional, tanto a través de la creación de páginas web de diferentes protagonistas del ámbito literario vasco en diferentes idiomas, como asegurando la presencia en bibliotecas y centros especializados de todo el mundo de las obras literarias.
- Elaborar el diseño para la puesta en marcha de una red de corresponsalías en el exterior (centros, agencias propias o concertadas), aprovechando el "Center for Basque studies" existente en Reno (EEUU), para activar la presencia de la cultura y de la literatura vasca en todo el mundo

En la industria fonográfica

- Establecer ayudas a la exportación y a la proyección exterior de la música vasca, tanto la dirigida a la diáspora (la red de Euskal Etxeak como redifusor y como mercado) y, sobre todo, a nuevos mercados, (catálogo de Euskal Soinuak) apoyando la presencia de grupos en ferias, festivales, y mercados internacionales, lo que incluye la preparación de las empresas para estos cometidos.
- Necesidad de una marca para la música vasca similar a la de la música irlandesa, pero con sus diferencias evidentes, para lo cual se debe apostar por la personalidad propia.

En cultura digital y multimedia.

- Desarrollar una marca vasca de productos culturales de calidad, incluidos en euskera.

LÍNEAS DE ACTUACIÓN PRIORITARIAS Y CON CIERTA AMPLITUD

1) Asegurar iniciativas públicas centrales y coordinadas para el desarrollo de los sectores que producen o difunden contenidos en euskera, con especiales políticas de apoyo económico e industrial a la producción y difusión de libros, discos y audiovisual – incluyendo su promoción desde EITB-, para garantizar el acceso bilingüe a los servicios y contenidos culturales (bibliotecas, archivos, portales, software...) y para la digitalización de los fondos en euskera.

En edición de libros

-Desarrollar unas políticas coordinadas del libro, el disco y el audiovisual propios, con especial atención a la producción en euskera bajo un marco global de actuación institucional y en colaboración con los sectores.

En bibliotecas

-Desarrollar el Catálogo Colectivo

- Elaborar la Bibliografía Vasca

En cultura digital y multimedia.

- Impulsar la coordinación interinstitucional para lograr sinergias y evitar la repetición de esfuerzos entre Departamentos del Gobierno Vasco (Acción Exterior, portal agrícola Mendikoi para la artesanía, Educación, Turismo..).

- Especial cuidado con los títulos en euskera en la Biblioteca Vasca electrónica con implantación de procedimientos standard para el intercambio de materiales.

- Definir el "depósito legal digital" para una función más de archivo (megacorpus de texto en euskera, por ejemplo) que de biblioteca. Necesidad de comenzar a archivar, recopilar, ordenar ya que ya hay material, ya llegará al público cuando sea.

- Creación del Portal como plataforma invisible de acceso a toda la información (libros, música, imágenes, etc.) contenida en las diferentes instituciones, incluida en euskera.

2) Desarrollo de la estructuras empresariales, mediante políticas industrial, fiscal y de financiación favorables a las PYMEs culturales así como una política de cuotas y de promoción en los servicios públicos audiovisuales y que permitan una producción cultural significativa en euskera y erdera

3) Impulsar una tecnología multilingüe, a partir del euskara, diseñada para satisfacer nuestras necesidades y de otras sociedades, mediante la exportación.

Ello refuerza el valor estratégico de las tecnologías de traducción y localización en el País Vasco. Con ello se favorecerá la normalización del euskara (en los niveles léxico, terminológico, gramatical y estilístico), y se promoverán nuevos registros lingüísticos y buenas prácticas en la redacción y traducción. Asimismo favorecer el desarrollo de sistemas de gestión y publicación de contenidos multilingües (web, ebook y CD-ROM). Incidir en el I+D cultural/lingüístico por medio de la participación en redes europeas

En cultura digital y multimedia.

- Desarrollo de las industrias de la lengua. Creando para el euskera, creamos tecnologías del lenguaje, útiles para nosotros, y para un contexto global multilingüe. Además de generar recursos orientados al euskera (corpus, diccionarios, procesadores lingüísticos) hay que hacerlo en paralelo para varias lenguas. En la medida de lo posible, los recursos a generar deberían contener todas las versiones lingüísticas posibles o disponibles. En otro caso se incrementaría la demanda ulterior de traducciones. Ello refuerza el valor estratégico de las tecnologías de traducción y localización en el País Vasco. Con ello se favorecerá la normalización del euskara (en los niveles léxico, terminológico, gramatical y estilístico), y se promoverán nuevos registros lingüísticos y buenas prácticas en la redacción y traducción.
- Impulsar la ingeniería lingüística, con especial atención hacia las tecnologías de traducción y localización, así como hacia el desarrollo de sistemas de gestión y publicación de contenidos multilingües (web, ebook y CD-ROM).
- Impulso del euskera y las tecnologías multilingües. Impulsar la e-lengua vasca, partiendo de lo realizado hasta la fecha en materia de diccionarios, métodos de enseñanza on-line, herramientas informáticas en euskera, etc. Usar depósitos para crear Corpus para las traducciones al euskera.
- El *software libre* constituye un elemento potencial para la cultura digital en euskera, cuyo aprovechamiento requeriría no solo traducirlo, sino también darlo a conocer y fomentar su uso en las escuelas, las instituciones, en el ámbito personal, etc

4) Impulso de la creación de contenidos de calidad en euskera en todos los ámbitos de la cultura vasca (patrimonio, artes e industrias)

En edición, disco y audiovisual

- Favorecer la transformación de la creación en euskera en cada ámbito también a los formatos de la cultura digital

En cultura digital y multimedia.

- Discriminar positivamente los productos culturales en euskera y con criterios de calidad.
- Establecer ayudas para la creación de nuevas o mejoradas formas de adaptación o interpretación de contenidos culturales, así como la adaptación de contenidos existentes, lo que es especialmente importante par el euskera.

5) Hacer posible la difusión de la cultura en euskera en dos líneas: mejorando el sistema de información sobre la cultura vasca (vía catálogo, base de datos, Portal de Internet y Observatorio) y una especial atención a la difusión de los servicios culturales en euskera (bibliotecarios, información cultural, exhibición cinematográfica, teatros...)

En la edición de libros

- Fomento del hábito general de lectura -tanto adulta como infantil- como actividad de ocio, pero insistiendo el editado en euskera, por estar en peor situación social competitiva, involucrando a los creadores en ello.

En la industria fonográfica

- Implicar a los medios de comunicación en la promoción de la música vasca mediante rebajas en las tarifas publicitarias, cuotas de presencia del repertorio propio, campañas de sensibilización, programas temáticos semanales en la TV pública, apoyo a emisoras, revistas y sellos discográficos que se signifiquen a favor del producto local, etc
- Apoyar los circuitos de música en directo, incentivando a empresas, salas y locales que programen estrenos locales; y fomento de la creación de una red de salas multifunción y de festivales de todos los tamaños, con presencia en directo de grupos y artistas propios
- Establecer ayudas a la exportación y a la proyección exterior de la música vasca.

En audiovisual

- Facilitar e incrementar el doblaje al euskera tanto para cine como para televisión, asegurando una oferta mínima pero continua de exhibición en salas en euskera, promover su visionado y producir anualmente cine y "TV movies" íntegramente en euskera

En cultura digital y multimedia.

- Realizar un estudio sobre el mercado de consumo de contenidos culturales digitales (por sectores y productos) incluido un apartado sobre contenidos en euskera.
- Plan del Gobierno Vasco para la transferencia/internacionalización de tecnologías y contenidos culturales, en el marco del Instituto Euskadi y otros
- Incidir en el I+D cultural/lingüístico por medio de la participación en redes europeas
- Hacer el seguimiento también de la cultura en euskera en la red en el marco del futuro Observatorio de la Cultura y la Comunicación.
- Necesidad de promoción de la cultura vasca en euskera, tanto en el mercado propio como en el exterior.

LÍNEAS DE ACTUACIÓN PRIORITARIAS Y BREVES

1. Asegurar **iniciativas públicas centrales y coordinadas** para: el desarrollo de los **sectores** que producen o difunden contenidos en euskera, con especiales políticas de apoyo económico e industrial a la producción y difusión de libros, discos y audiovisual – incluyendo su **promoción** desde EITB-; garantizar el **acceso bilingüe** a los servicios y contenidos culturales (bibliotecas, archivos, portales, software...) y para la **digitalización de los fondos** en euskera.

2. Desarrollo de la **estructuras empresariales**, mediante políticas industrial, fiscal y de financiación favorables a las **PYMEs** culturales así como una política de cuotas y de promoción en los **servicios públicos audiovisuales** y que permitan una producción cultural significativa en euskera y erdera

3. Impulsar una **tecnología multilingüe, a partir del euskara**, diseñada para satisfacer nuestras necesidades y de otras sociedades, mediante la exportación, mediante el desarrollo de las industrias de la lengua para el euskera (corpus, diccionarios, procesadores lingüísticos) y en paralelo para varias lenguas.

4. Impulso de la creación de **contenidos de calidad en euskera** en todos los ámbitos de la cultura vasca (patrimonio, artes e industrias), discriminándolos positivamente; producir anualmente **cine** y “TV movies” íntegramente en euskera; incremento del **doblaje** tanto para cine como para televisión, asegurando una oferta mínima pero continua de exhibición en **salas** en euskera; favoreciendo la transformación y adaptación de la creación en euskera en cada ámbito (textos, sonidos e imagen) también a los **formatos de la cultura digital**

5. **Promoción** de la cultura vasca en euskera, tanto en el mercado propio como en el exterior, haciendo posible su difusión en dos líneas: mejorando el sistema de **información sobre la cultura vasca** (vía catálogo, base de datos, Portal de Internet y Observatorio) y una especial atención a la mejora de la **difusión de los servicios culturales** en euskera (bibliotecarios, información cultural, exhibición cinematográfica, teatros...). **Internamente**, se trata de informar y fomentar la lectura o el uso de servicios culturales o de asegurar cuotas para la difusión de la música y la producción audiovisual en radio y televisión, o de programas temáticos semanales en la TV pública... **Externamente**, se trata de asegurar la transferencia/internacionalización de tecnologías y contenidos relacionados con la cultura a terceros países, en el marco del Instituto Euskadi y otros.

6. Hacer el seguimiento también de la cultura en euskera tanto en general como en la red en el marco del **Observatorio** de la Cultura y la Comunicación.

